វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ថ្មីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា

Flash Report on the Cambodian Economy

សីហា / August 2003

បណ្ឌិត កង ចន្ទតារ៉ុត / Dr. Kang Chandararot

លោក តុង គឹមសាន / Mr.Tong Kim Sun

លោកស្រី ប៉ុន ដូរីណា / Ms. Pon Dorina

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

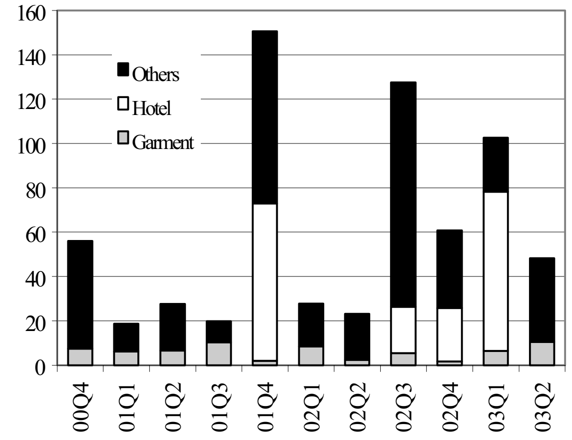
Main Economic Activities of Cambodia

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ CDC បានអនុម័តលើគំរោងវិនិយោគ ៤៨,៣ លានដុល្លារគិតជាទ្រព្យសកម្មជាប់លាប់ ឬ ៥៣% តិចជាងត្រីមាសមុន។ ការធ្លាក់ចុះនេះបណ្តាលមកពីការវិនិយោគលើសណ្ឋាគារ ធ្លាក់ចុះពី ៧១,៩លានដុល្លារក្នុងត្រីមាសទី ១ឆ្នាំ២០០៣ ដល់សូន្យ។ ប៉ុន្តែការអនុម័តលើផ្នែកវិនិយោគក្នុងវិស័យកាត់ដេរ និងវិស័យផ្សេងទៀត កើនឡើង ៦២% និង ៥៦% រៀងៗគ្នា។

In the second quarter of 2003, fixed assets approved by the CDC amounted to US$ 48.3 million, falling by 53% from the preceding quarter. The decline was mainly due to a sharp drop in investment in the hotel sector (to nil), from US$ 71.9 million in the first quarter of 2003. In general, there has been no new investment approval for the hotel sector in the second quarter of the year. Investment approvals for the garment sector and "others" increased by 62% and 56%, respectively, between the first and second quarter of 2003.

Fixed Assets Approved* by CDC

(in million US dollars)



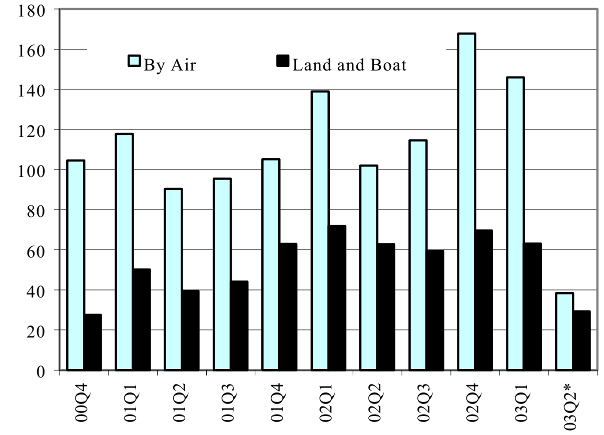
* Including expansion projects
Source: Council for the Development of Cambodia

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ ភ្ញៀវទេសចរណ៍បរទេសមកកម្ពុជាមានចំនួន ៦៧.៦៣៩នាក់ ឬ ៦៧% តិចជាងត្រីមាសមុន ។ ក្នុងនេះ ភ្ញៀវទេសចរណ៍មកតាមជើងយន្តហោះ ថយចុះ ៧៣% ហើយភ្ញៀវមកតាមផ្លូវគោក និងផ្លូវទឹកថយចុះ ៥៣%។ ការធ្លាក់ចុះទេសចរណ៍នៅ ត្រីមាសទី២ គឺបណ្តាលមកពីឥទ្ធិពលនៃជំងឺ SARS ។ ដោយហេតុថាគេអាចគ្រប់គ្រងជំងឺ SARS បាន វិស័យទេសចរណ៍នៅកម្ពុជារំពឹងថានិងរើបឡើងវិញនៅចុង ឆ្នាំនេះ។

The total number of foreign visitors to Cambodia in the second quarter of 2003, reached 67,639 persons, 67% less than the preceding quarter. Of this, visitor arrivals by air fell by 73%, and by land and boat by 53%. The drop in the second quarter reflected the impact of the outbreak of SARS. Since the SARS illness appears to be under control, the tourism sector in Cambodia is expected to recover by the end of the year.

Foreign Visitor Arrivals to Cambodia by Air, Land and Boat

(thousand persons)

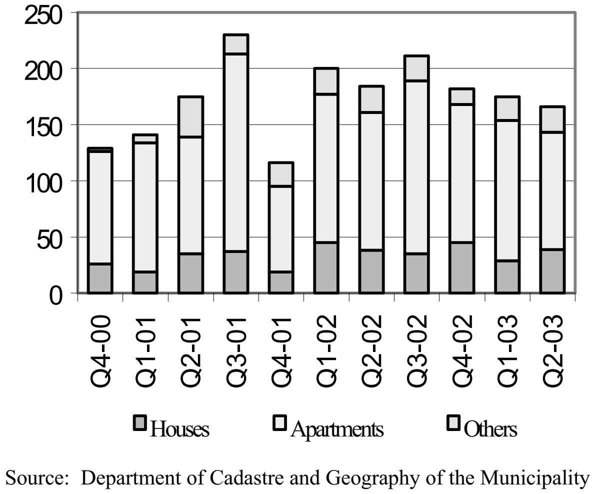


* Up to May 2003
Source: Ministry of Tourism and Ministry of Interior

ក្នុងត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ ១៦៦គំរោងត្រូវបានអនុមតិអោយសាងសង់នៅភ្នំពេញ។ ក្នុងនោះមាន ១០៤គំរោង ជាសំណង់ផ្ទះល្វែង ៣៩គំរោងជាសំណង់ភូមិគ្រឹះ និង ២៣គំរោងជាសំណង់ផ្សេងទៀត។ តាមនាយកដ្ឋានសូរិយោដីនិងភូមិសាស្រ្តក្រុងភ្នំពេញ គំរោងសាងសង់ធ្លាក់ចុះ ៥% ធៀបនឹងត្រីមាសមុន ហើយរឿងនេះបណ្តាលមកពីសំណង់ផ្ទះល្វែងធ្លាក់ចុះអស់ ២១ គំរោង។

In the second quarter of 2003, 166 projects were approved for construction in Phnom Penh: 104 were for apartments, 39 for houses, 23 for other construction projects, according to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh. Compared to the previous quarter, the total number of construction projects fell by 5%, which resulted from a combination of a drop of 21 projects for apartment and an increase of 10 projects for house construction.

Project Approval for Construction in Phnom Penh



Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

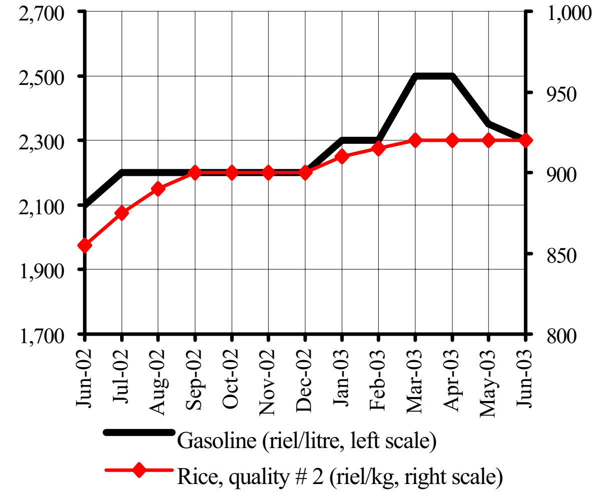
អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ

Prices and Interest Rates Developments

ថ្លៃសាំងនៅភ្នំពេញបន្តធ្លាក់ចុះដល់ ២.៣០០៛/ល នៅខែមិថុនា ២០០២ ទោះបីជាថ្លៃសាំងនៅទីផ្សារអន្តរជាតិចាប់ផ្តើមឡើងថ្លៃវិញក៏ដោយ ។ រឿងនេះបណ្តាលពីថ្លៃសាំងដែលឡើងខ្ពស់ជាងថ្លៃអន្តរជាតិយ៉ាងខ្លាំង កាលពីខែមិនា-មេសា (០,៦៣សេន/ល ធៀបនឹង ០,២១សេន/ល) ហើយនិងសំពាធដើម្បីកាត់បន្ថយគំលាតនៃថ្លៃនេះ។ ថ្លៃអង្ករលេខ២ គ្មានការប្រែប្រួលអស់រយៈពេលបួនខែជាប់គ្នា រហូតដល់ខែមិថុនា គឺ ៩២០៛/គ.ក។

The price of gasoline in Phnom Penh continued to decline to 2,300 riels/litre in June 2003, even though the world market price began to increase. This is due to sharp increases in gasoline price earlier, in March and April, way above world prices (0.63US$/litre compared to 0.21US$/litre) and subsequent pressures to reduce this discrepancy. The price of second quality rice remained unchanged at 920 riels/kilogram for the fourth consecutive month in June 2003.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh



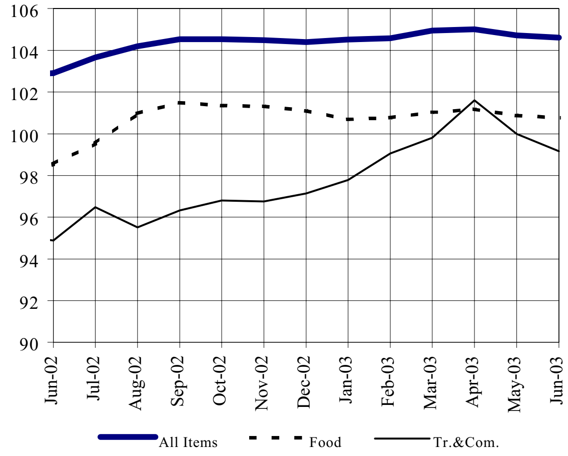
Source: National Institute of Statistics

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញបន្តធ្លាក់ចុះអស់ ០,១% ។ ការធ្លាក់ចុះនេះកើតឡើងជាសំខាន់អំពី ចំណាយដឹកជញ្ជូននិងគមនាគមន៍ ដែលធ្លាក់អស់ ០,៨% ធៀបទៅនឹងខែមុន ។ តាម NIS ថ្លៃម្ហូបអាហារធ្លាក់ចុះអស់ ០,០៩% ពីខែ ឧសភា ដល់ មិថុនា ។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនឡើង ១,៦% ។

In June 2003, Consumer prices in Phnom Penh continued to fall by 0.1% over May, mainly due to a decrease of transportation and communication costs by 0.8%, which resulted from the drop in the price of gasoline. According to the NIS, price of food fell by 0.09% between May and June 2003. Compared to the period last year, consumer prices in Phnom Penh rose by 1.6%.

Consumer Price Index

(July-December 2000 = 100)



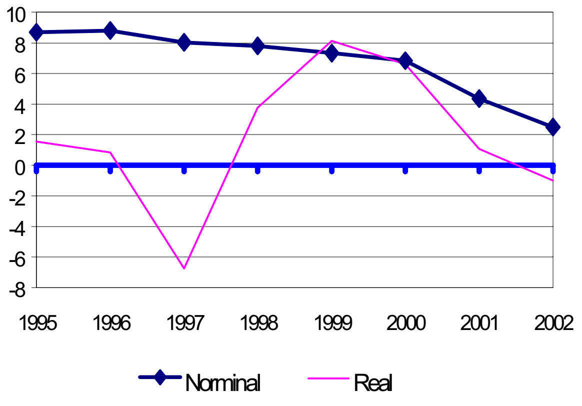
Source: National Institute of Statistics

ពីឆ្នាំ១៩៩៥-២០០២ អត្រាការប្រាក់នៃប្រាក់បញ្ញើបានធ្លាក់ចុះជាលំដាប់ ។ អត្រាការប្រាក់នៃប្រាក់បញ្ញើនៅឆ្នាំ១៩៩៥ គឺ ៨,៧% ហើយវាបានធ្លាក់ចុះដល់ ២,៥% នៅឆ្នាំ២០០២។ អត្រាការប្រាក់ពិតនៃប្រាក់បញ្ញើ ប្រែប្រួលពី -៦,៨% ដល់ ៨,១%។ ជាទូទៅការរក្សាឱ្យអត្រាការប្រាក់ពិតមានតួលេខវិជ្ជមាន វាជំរុញអោយប្រាក់សន្សំក្នុងស្រុកកើនឡើង។

During 1995-2002, Cambodia's nominal interest rates on riel deposit declined gradually. The nominal deposit interest rate fell to 2.5% in 2002 from 8.7% in 1995, while real (deposit) interest rates fluctuated between -6.8% and 8.1%. In 2002, real interest rate is expected to fall to -1.0%. In general, maintaining a positive real interest rate should be the first priority of interest rate policy because it encourages domestic savings.

National Interest Rate on Riel Deposit

(1995-2002)



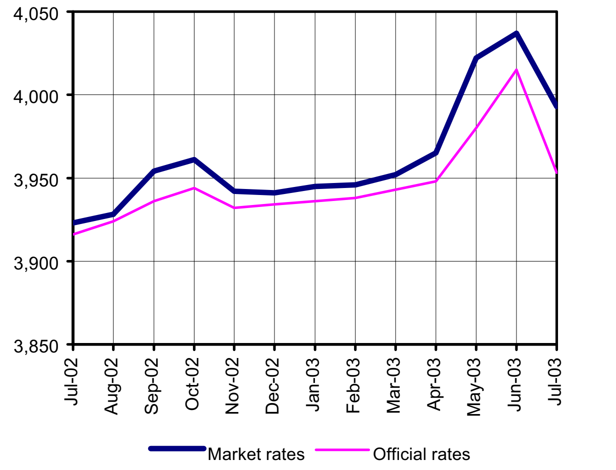
Source: CDRI and IMF

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់ និងរូបិយវត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

បន្ទាប់ពីធ្លាក់ចុះទាបបំផុតធៀបនឹងប្រាក់ដុល្លារUS ក្នុងរយៈពេល ១០ ឆ្នាំកន្លងមកនេះ, នៅខែកក្កដា២០០៣ ប្រាក់រៀលបានឡើងថ្លៃវិញនឹងដុល្លារUS ដោយប្តូរបាន ៣.៩៩៣៛/ដុល្លារUS ឬឡើងថ្លៃ ១,១% ធៀបនៅខែមុន ។ មូលហេតុនៃការឡើងថ្លៃនេះ គឺតម្រូវការប្រាក់រៀល បានកើនឡើងក្នុងអំឡុងពេលបោះឆ្នោតនាខែកក្កដានេះ ។

After reaching its 10 year-high level in June 2003, the exchange rate between riel and dollar declined to 3,993 riels/dollar in July 2003. Compared to the previous month, the riel appreciated by 1.1%. The reason of the appreciation should apparently lie in the increased demand for riel during the election period.

Cambodian Riels per US Dollar
(market and official rates)

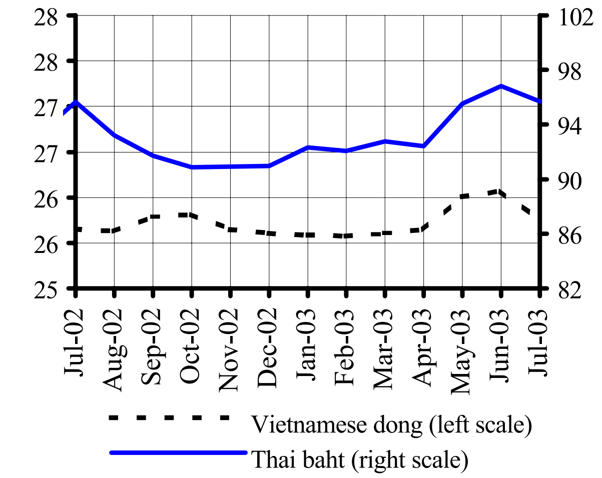


*Up to 22 July (Source: CDRI)
Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែកក្កដា ២០០៣ ប្រាក់រៀលឡើងថ្លៃធៀបនឹងប្រាក់បាតថៃ និងប្រាក់ដុងវៀតណាម ។ ប្រាក់បាតចុះថ្លៃអស់ ១,១% ដល់ ៩៥,៧៛/បាត ពីកំរិតខ្ពស់បំផុត (៩៦,៨៛/បាត) ក្នុងរយៈពេល១០ខែកន្លងទៅនេះ ។ ប្រាក់ដុងវៀតណាមចុះថ្លៃអស់ ១,២% ដល់ ២៥,៧៛/១០០ដុង ។ ធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលពុំមានការប្រែប្រួលអ្វីទេ ធៀបនឹងប្រាក់បាតថៃ និងប្រាក់ដុងវៀតណាម ។

In July 2003, the riel also strengthened against both the Thai baht and Vietnamese dong. The Thai baht fell by 1.1% to 95.7 riels/baht, down from its highest value (96.8 riels/baht) in 10-month period in June 2003. The Vietnamese dong also lost value by 1.2% against the riel compared to June 2003, trading at 25.7 riels per 100 dong. Compared to the same month last year, the value of riel against the Thai baht and Vietnamese dong remained unchanged.

Cambodian Riels per Thai Baht and 100 Vietnamese Dong

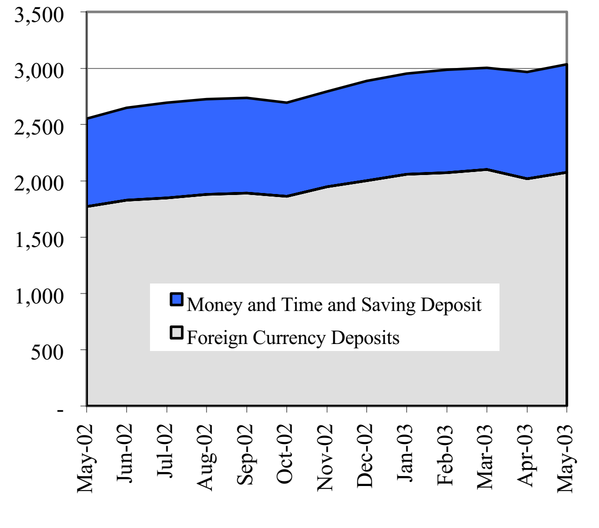


Source: CDRI's calculation

នៅខែឧសភា ២០០៣ រូបិយវត្ថុ M2 កើន ២,២% ដល់ ៣.០៣៥ពាន់លានរៀល ពីចំនួន ២.៩៦៩ពាន់លានរៀលនៅខែមេសា ។ ការកើនឡើងនៃប្រាក់បញ្ញើ រូបិយវត្ថុបរទេស២,៧% ដល់ ២.០៧៤ពាន់លានរៀល និងប្រាក់រៀល១,១% ដល់ ៩៦០ពាន់លានរៀល ធ្វើអោយ រូបិយវត្ថុM2 កើនឡើង។

In May 2003, total liquidity rose by 2.2% to 3,035 billion riels, up from 2,969 billion riels in the preceding month. The expansion in both the riel and foreign currency deposits (by 1.1% to 960 billion riels and 2.7% to 2,074 billion riels, respectively) served to increase total liquidity.

Money Supply through the Banking System
(in billion riels)



Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស

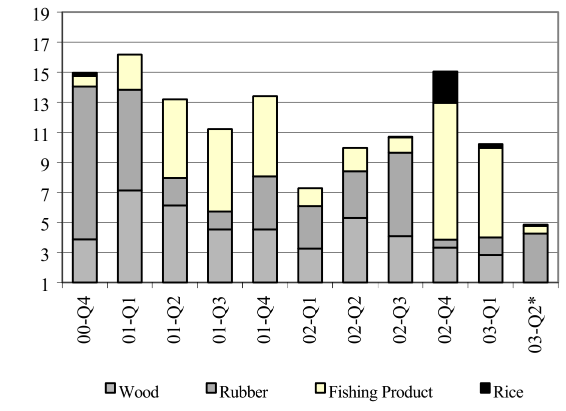
External Trade

នៅត្រីមាសទី២ ឆ្នាំ២០០៣ តម្លៃនៃការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មសំខាន់ៗពីកម្ពុជាគឺ ៤,៨៥លានដុល្លារ ឬ ៥២%តិចជាងកាលពីត្រីមាសទី១ ។ ក្នុងនេះ តម្លៃនៃការនាំចេញ ឈើ ត្រី និង អង្ករ ធ្លាក់ចុះដល់ ០,៨៧លានដុល្លារ ០,៤៩លានដុល្លារ និង ០,០៩លានដុល្លារ (ធៀបនឹង ២,៨៣លាន, ៥,៩៤លាន, និង ០,២៦លានដុល្លារ រៀងៗគ្នាកាលពីត្រីមាសទី១) ។ ផ្ទុយទៅវិញ តម្លៃនៃការនាំចេញកៅស៊ូកើនដល់ ៣,៣៩លានដុល្លារ ធៀបនឹង ១,១៨លានដុល្លារកាលពីត្រីមាសទី១ ។

Cambodia's exports of main agricultural products in the second quarter of 2003 (up to May) were valued at US$ 4.85 million, 52% less compared to the first quarter. Of this, exports of wood fell to US$ 0.87 million, down from US$ 2.83 million in the first quarter, export of fishing products to US$ 0.49 million, down from US$ 5.94 million, and exports of rice to US$ 0.09 million, down from US$ 0.26 million. In contrast, the value of rubber exports increased to US$ 3.39 million, up from US$ 1.18 million in the first quarter of 2003.

Exports of Main Agricultural Products

(in million US dollars)



* Up to May 2003

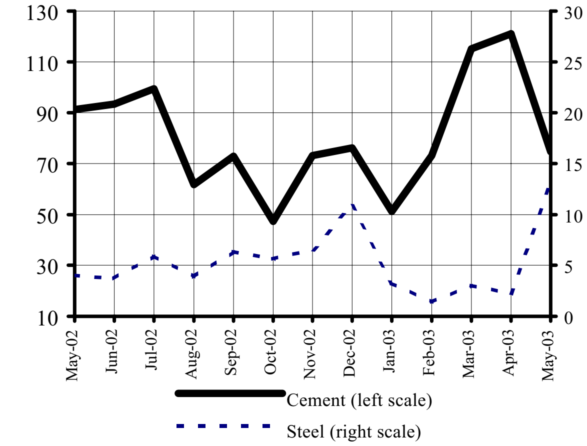
Source: Customs and Excise Department

ក្នុងអំឡុងខែមករា-ឧសភា ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំស៊ីម៉ង់ត៍ចូល ៤៣៤.៩០១ តោន ឬ ៨,៨% ច្រើនជាងអំឡុងពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន។ ក្នុងពេលដូចគ្នានេះ កម្ពុជាបាននាំដែកចូល ២២.៨៦៦តោន ឬ ៨,៩% តិចជាងអំឡុងពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន។

Cement imports over January- May 2003 amounted to 434,901 tonnes, which is an increase of 8.8% over the same period last year. Conversely, imports of steel declined by 8.9% to 22,866 tonnes, over the same period.

Imports of Construction Materials

(in thousand tonnes)



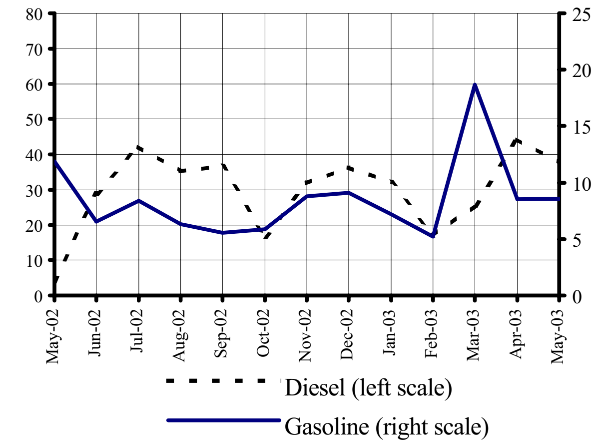
Source: Customs and Excise Department

យោងតាមនាយកដ្ឋានគយ ប្រេងសាំង និងប្រេងម៉ាស៊ូត នាំចូលមកកម្ពុជាក្នុងអំឡុងខែមករា-ឧសភា ២០០៣ មានចំនួន ៤៨.០០០តោន និង ១៥៦.៦០០តោន រៀងៗគ្នា ។ ធៀបទៅនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រេងម៉ាស៊ូតនាំចូលកើន ៤៣,៤% ឯប្រេងសាំងនាំចូលកើន ៣៤,៧% ។

According to the Customs and Excise Department, gasoline and diesel imports to Cambodia amounted to 48,100 tonnes and 156,600 tonnes, respectively, during January-May 2003. Compared to the same period a year ago, the import of diesel increased by 43.4%, and of gasoline by 34.7%.

Imports of Energy

(in thousand tonnes)



Source: Customs and Excise Department

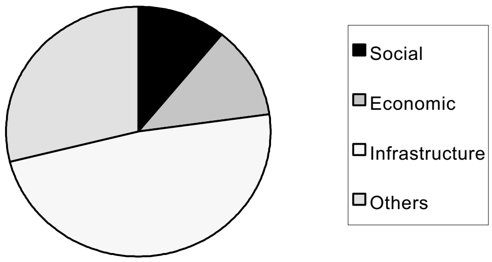
ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស

Sources and Uses of Foreign Assistance

ក្នុងចំនួនទឹកប្រាក់ ៣០២លានដុល្លារ សំរាប់អាទិភាពសំខាន់ៗនៃគំរោងវិនិយោគក្នុងកំឡុងពេល ៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) ផ្នែកហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធបានទទួល ៤៨%, ផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចបានទទួល ១២%, ផ្នែកសង្គមកិច្ចបានទទួល ១១%, និងផ្នែកផ្សេងៗទៀតបានទទួល ២៩%។ ដោយឡែកមានតែ ១,៣%នៃផែនការវិនិយោគខាងសង្គមកិច្ច និង ១៣%នៃផែនការវិនិយោគខាងសេដ្ឋកិច្ចប៉ុណ្ណោះដែលបានទទួលរួចហើយ ។

Of US$ 302 million of the high priority investment planned for the period 2002-2004, 48% were for Infrastructure, 12% for Economic, 11% for Social and 29% for other sectors, according to the CDC. Only 1.3% and 13% of planned investments in Social and Economic sectors have been received, respectively.

High Priority Investment by Sector 2002-2004



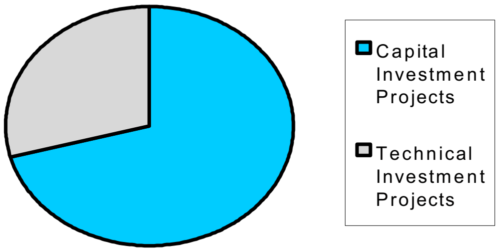
Source: Council for the Development of Cambodia

តាមពត៌មានពី CDC គំរោងវិនិយោគក្នុងរយៈពេល៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) មានចំនួនសរុប ១.៣៨៨លានដុល្លារ ។ ក្នុងនេះគំរោងវិនិយោគជាមូលធនមាន ៩៩១,៤លានដុល្លារ (៧០.៧%) និង គំរោងជំនួយបច្ចេកទេសមាន ៤០៦,៩លានដុល្លារ (២៩,៣%) ។

According to the CDC, investments planned between 2002 and 2004 was US$ 1,388 million, of which capital investment projects accounted for US$ 991.4 million (70.7%) and technical assistance projects amounted to US$ 406.9 million (29.3%).

Capital Investment & Technical Assistance

2002-2004 (percentage in million US dollars)



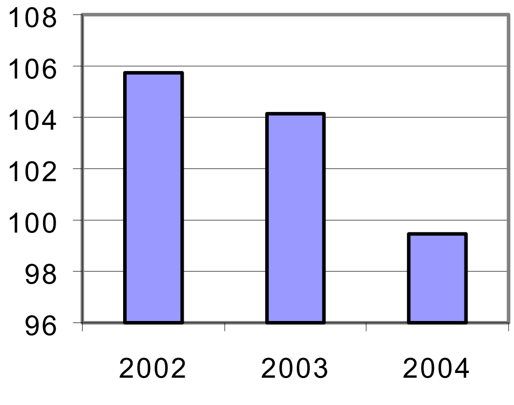
Source: Council for the Development of Cambodia

គំរោងវិនិយោគនៅក្នុងវិស័យសុខាភិបាលឆ្នាំ២០០២-២០០៤ មានប្រហែល ៣០៩,៣លានដុល្លារ ឬ ២២,៣%នៃគំរោងវិនិយោគទាំងអស់។ ក្នុងនេះ រដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានប្តេជ្ញា ១១២,៣លានដុល្លារ (៣៦%) ហើយដៃគូបរទេសរបស់កម្ពុជាបានប្តេជ្ញា ៧៨,៨លានដុល្លារ (២៥%) គឺនៅខ្វះ ១១៧,៥ លានដុល្លារ (៣៨%) ដែលរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាកំពុងតែស្វែងរកជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ប្រភពផ្លូវការបន្ថែមទៀត។

Planned investment in the health sector during 2002-2004 is about US$ 309.3 million. This accounts for 22.3% of the total planned investment. Of US$ 309.3 million, the Cambodian government and its external partners committed US$ 112.3 million (36%) and US$ 78.8 million (25%), respectively. The Cambodian government is seeking US$ 117.5 million (38%) from Official Development Assistance.

Planned Investment in Health Sector

2002-2004 (in million US dollars)



Source: Council for the Development of Cambodia

ការអនុវត្តន៍ថវិកាជាតិ

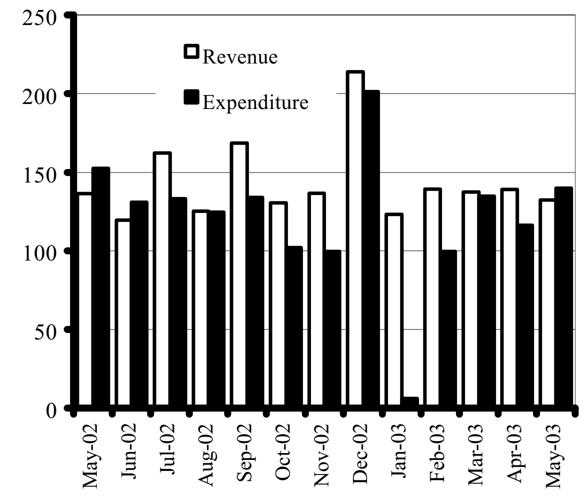
National Budget Operations

ពីខែមករា-ឧសភា២០០៣ ប្រតិបត្តិការថវិកាចរន្តមានអតិរេក ១៧៤ពាន់លានរៀល។ ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន អតិរេកថវិកាចរន្តថយចុះអស់ ២៧,៥% ដោយសារមានកំណើនចំណាយថវិកាចរន្ត ១៩%។

From January to May 2003, Cambodia's current budget operation produced a surplus of 174 billion riels. Compared to the same period last year, the budget surplus decreased by 27.5%, due to an increase in current expenditures by 19%.

Current Budget Operations

(commitments-billion riels)



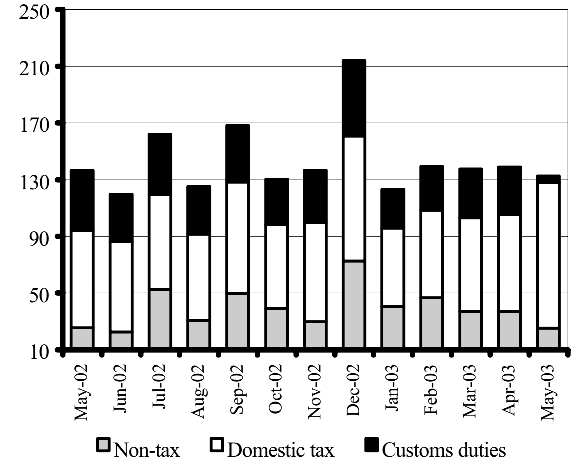
Source: Ministry of Economy and Finance

នៅកំឡុងខែមករា-ឧសភា២០០៣ ចំណូលថវិកាចរន្តកើន ២,៣% ដល់ ៦៧១ពាន់លានរៀល (ធៀបនឹង ៦៥៦ពាន់លានរៀលក្នុងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន) ហើយឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើនការប្រមូលពន្ធក្នុងស្រុក ១៦%។ នៅពេលជាមួយគ្នា ចំណូលពន្ធគយ និង ចំណូលមិនមែនពន្ធ ថយចុះ ១៣,៧% និង ៦,៧% រៀងៗគ្នា ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន។

During the period January-May 2003, the current budget revenue rose by 2.3% to 671 billion riels, up from 656 billion riels in the same period a year ago. It reflects improved collection of domestic tax revenues, which rose by 16%. In the same period, customs duties and non-tax revenue fell by 13.7% and 6.7%, respectively compared to a year ago.

Current Budget Revenue

(in billion riels)



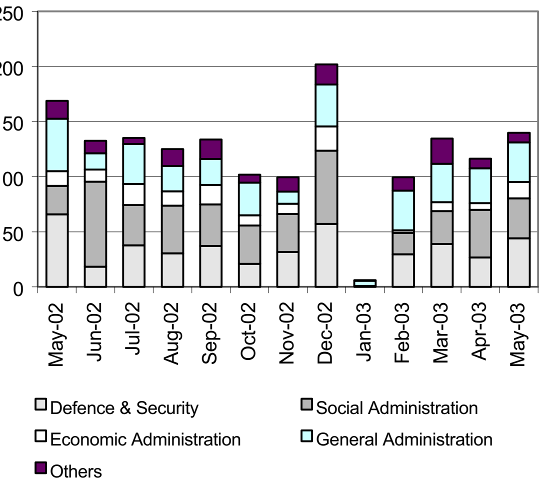
Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណាយថវិកាចរន្ត កើន ១៩% ដល់ ៤៩៦ពាន់លានរៀល ក្នុងកំឡុង ខែមករា-ឧសភា ២០០៣ បើធៀបនឹង ខែមករា-ឧសភា ២០០២ (៤១៦ពាន់លានរៀល)។ ក្នុងនេះចំណាយលើ ផ្នែកការពារជាតិ និង សន្តិសុខ ផ្នែកសង្គមកិច្ច និង ផ្នែករដ្ឋបាលទូទៅ កើន ៤%, ២១%, និង ៣៩% រៀងៗគ្នា។ ក៏ប៉ុន្តែចំណាយលើផ្នែកសេដ្ឋកិច្ចថយចុះអស់ ២៣%។

Current budget expenditures rose by 19% to 496 billion riels during January-May 2003, up from 416 billion riels during January-May 2002. Of this, expenditures on Defence and Security, Social Administration, General Administration and others rose by 4%, 21%, 39%, and 66%, respectively. On the other hand, spending on Economic Administration dropped by 23%.

Current Budget Expenditures

(commitments – billion riels)



Source: Ministry of Economy and Finance

សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

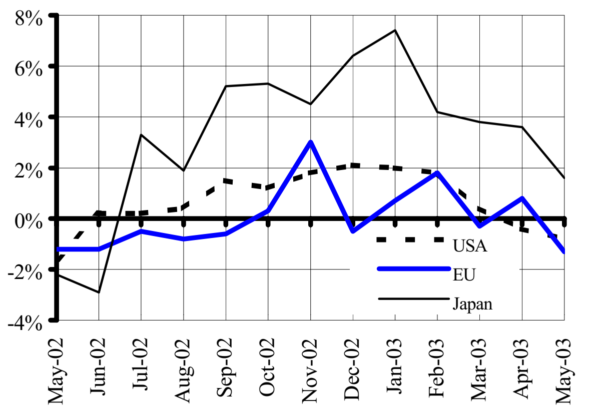
Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែឧសភា ២០០៣ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មនៃសេដ្ឋកិច្ចធំៗទាំងបី បានថយចុះ ។ ធៀបនឹងខែឧសភាឆ្នាំមុន ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម US បានថយចុះ ០,៨% សំខាន់គឺដោយសារការសាងសង់ថយចុះអស់ ៣,៦% ។ ក្នុងពេលដូចគ្នា ផលិតកម្មឧស្សាហកម្ម EU ថយចុះ ១,៣% ចំណែកឯផលិតកម្មឧស្សាហកម្មជប៉ុនធ្លាក់ចុះមកត្រឹម ១.៦% ធៀបនឹងកំរិត ៣,៦% កាលពីខែមេសា ២០០៣ ។

In May 2003, the major economies experienced a slowdown in their industrial production. Compared to the same month last year, the industrial output in the US fell by 0.8%, mainly due to decline in construction activities (by 3.6%). During the same period, industrial production in the Euro Area dropped by 1.3%, while industrial production in Japan slowed to 1.6%, down from 3.6 % in April 2003.

Industrial Production in the US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



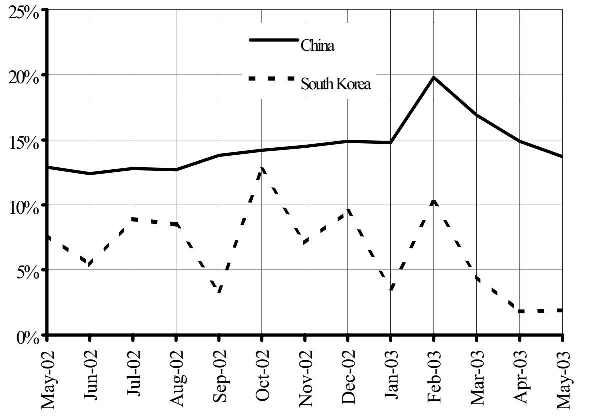
Source: IMF and the Economist

ធៀបនឹងខែឧសភា ២០០២ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិនកើន ១៣,៩% នៅខែឧសភា ២០០៣ ប៉ុន្តែនៅយឺតជាងខែមុន (១៤,៩%)។ យោងតាមពត៌មាន The Straits Times ជម្ងឺ SARS បានធ្វើឱ្យផលិតកម្មឧស្សាហកម្មចិនថយចុះ ។ ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកូរ៉េខាងត្បូង កើនបាន ១,៩% នៅខែឧសភា ២០០៣ ឬ ០,១% លឿនជាងកំណើនក្នុងខែមេសា។

Compared to May 2002, Chinese industrial production grew by 13.7% in May 2003. However, it was slower than in April when the growth rate was 14.9%. Chinese industrial production was directly affected by SARS, which peaked in May, according to The StraitsTimes News. South Korean industrial production rose only marginally by 1.9% in May 2003, just 0.1 percentage point faster than in April 2003.

Industrial Production in China and South Korea

(percentage change over the previous year)



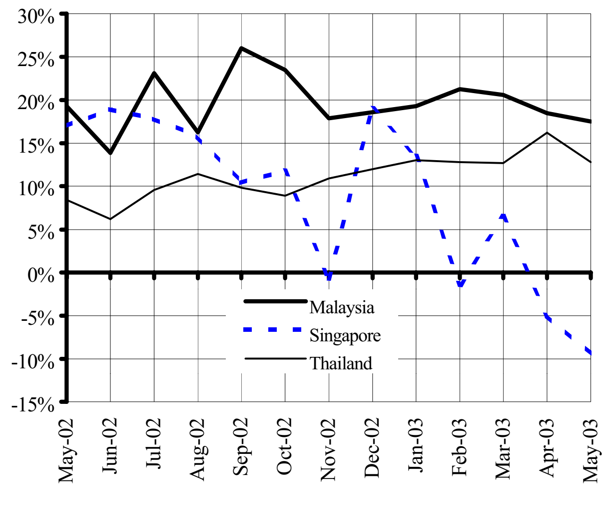
Source: IMF and the Economist

ធៀបនឹងខែឧសភាឆ្នាំមុន ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរីថយចុះអស់ ៩,៥% នៅខែឧសភា ២០០៣ ។ តាមក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរី ឥទ្ធិពលនៃជម្ងឺ SARS ទៅលើការផលិត ធ្វើឱ្យកំណើនសេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរីថយចុះមកត្រឹម ០,៣% នៅត្រីមាសទី២ឆ្នាំនេះ។ នៅថៃ និង ម៉ាឡេស៊ី ផលិតកម្មឧស្សាហកម្មកើនបាន ១២,៨% និង ១៧,៥% រៀងៗគ្នា បើធៀបនឹងខែឧសភា ២០០២ ។

Singapore's industrial production dropped by 9.5% in May 2003, compared to that a year ago. According to the Singapore Economic Development Board, the impact of SARS on manufacturing, especially, electronics, transport and general manufacturing industries, would lower Singapore's economic growth to just 0.3% in the second quarter of this year. Thai and Malaysian industrial production rose by 12.8 % and 17.5%, respectively in May 2003, compared to May 2002.

Industrial Production in Selected ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



Source: IMF and the Economist

ស្ថានភាពអតិផរណានៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

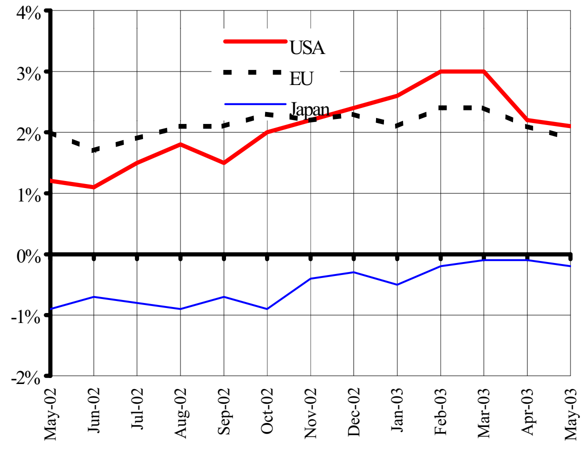
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសហរដ្ឋអាមេរិក ធ្លាក់ចុះដល់ ២,១% នៅខែឧសភា ២០០៣ ពីកំរិត ២,២%នៅខែមេសា។ ក្នុងពេលដដែល ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុនធ្លាក់ចុះ ០,២% ធៀបឆ្នាំមុន។ ជប៉ុនអាចចេញផុតពីបរិត្តផរណា បើក្រសួងហិរញ្ញវត្ថុ និងធនាគារជប៉ុន ទប់ប្រាក់យ៉េនកុំឱ្យឡើងថ្លៃធៀបនឹងប្រាក់ដុល្លារ។ អតិផរណានៅតំបន់អឺរ៉ូ ធ្លាក់ចុះ ១,៩% ជិតស្មើអត្រាគោលដៅអតិផរណា "តិចជាង ២%" កំណត់ដោយធនាគារកណ្តាល។

The consumer price inflation rate in the US fell to 2.1% in May 2003 from 2.2% in April. At the same time, Japanese consumer prices were down by 0.2% from a year earlier. Japan might pull out of deflation if the Ministry of Finance and Bank of Japan keeps the yen from strengthening against the dollar, according to Nationalreview Online News. Inflation rate in the Euro area slowed to 1.9%, close to European Central Bank's inflation target of "less than but close to 2%".

Inflation Rate in the US, Europe and Japan

(percentage change over the previous year)



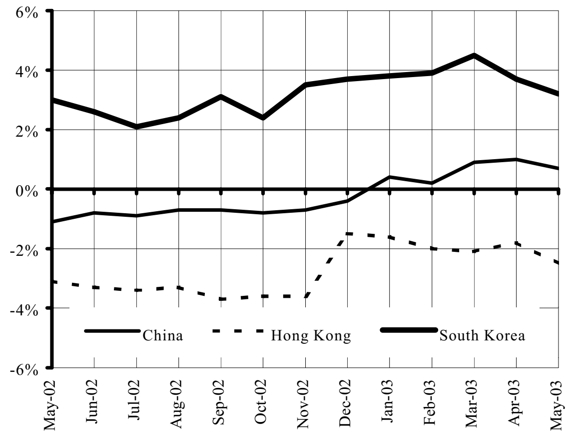
Sources: IMF and the Economist

អតិផរណានៅកូរ៉េខាងត្បូងថយចុះមកត្រឹម ៣,២% ក្នុងខែឧសភា ២០០៣ (៣,៧%ក្នុងខែមេសា) ។ តាមពត៌មានរបស់ Bloomberg News គឺអាកាសធាតុក្តៅជាងមុន ធ្វើឱ្យផលិតកម្មបន្លែឡើងផលបានល្អ ដែលធ្វើឱ្យតំលៃម្ហូបអាហារចុះថោក ។ ម្យ៉ាងទៀតការថ្លៃប្រេងចុះទាប ក៏កាត់បន្ថយអតិផរណាដែរ ។ រីឯអត្រាអតិផរណាចិន និងហុងកុង បានធ្លាក់ចុះដល់ ០,៧% និង -២,៥% រៀងៗគ្នាក្នុងខែឧសភា ២០០៣។

The South Korean inflation rate fell to 3.2% in May 2003, from 3.7% in April. According to Bloomberg News, this was due to warmer weather, which boosted vegetable production bringing down food costs. In addition, the low oil price was also pressing inflation down. Inflation rate in China and Hong Kong also fell to 0.7% and -2.5% in May 2003, respectively.

Inflation Rate in China, Hong Kong and South Korea

(percentage change over the previous year)



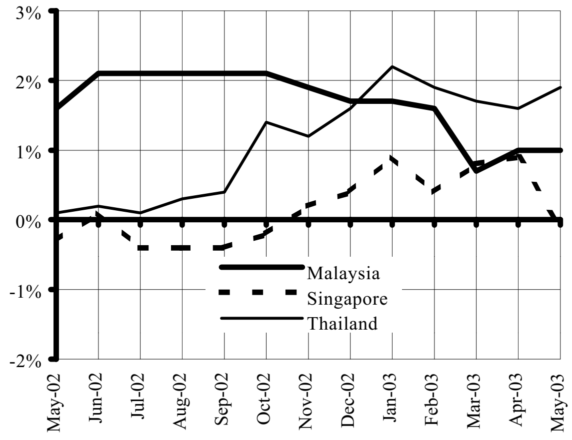
Sources: IMF, FEER, AWJ and the Economist

នៅខែឧសភា ២០០៣ អត្រាអតិផរណានៅម៉ាឡេស៊ីកើនឡើង ១% ដូចខែមុន ចំណែកអត្រាអតិផរណាសិង្ហបុរីធ្លាក់ចុះ ០,១%។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅសិង្ហបុរី បានថយចុះដោយសារ ថ្លៃផ្ទះ ថ្លៃធ្វើដំណើរ ថ្លៃទំនាក់ទំនងគមនាគមន៍ និងថ្លៃផ្សេងទៀត ធ្លាក់ចុះ។ នៅថៃ អតិផរណាកើន ១,៩% ក្នុងខែឧសភា ២០០៣ ធៀបនឹង ១,៦%កាលពីខែមេសា។

In May 2003, inflation rates in Malaysia rose by 1%, similar to the preceding month, while the inflation rate in Singapore fell to 0.1%. A decline in the price of housing, transportation and communication, and "miscellaneous" caused a drop in consumer prices in Singapore. In contrast, the Thai inflation rate moved up to 1.9% in May 2003, from 1.6% in April.

Inflation Rate in Selected ASEAN Countries

(percentage change over the previous year)



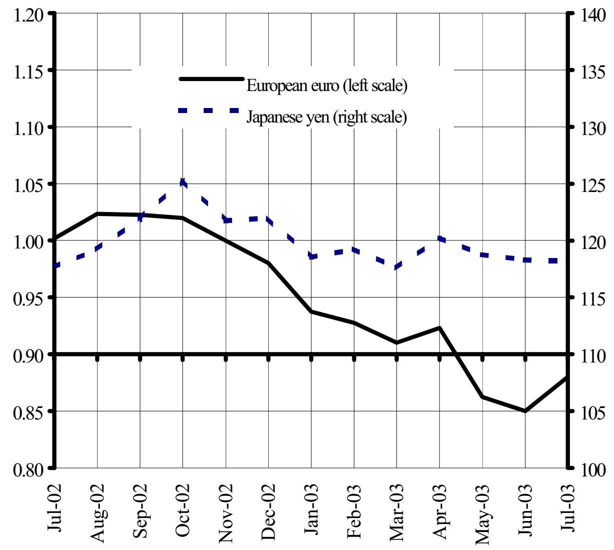
Sources: IMF and the Economist

អត្រាប្តូរប្រាក់លើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Exchange Rate in the World Markets

បន្ទាប់ពីធ្លាក់តម្លៃអស់ពីរខែជាប់គ្នា ប្រាក់ដុល្លារឡើងថ្លៃវិញធៀបនឹង អឺរ៉ូ ដោយប្តូរបាន 0,៨៨អឺរ៉ូ/ដុល្លារ ក្នុងខែកក្កដា ២00៣ ។ ប្រាក់ដុល្លារឡើងថ្លៃ តបតាមមតិជាវិជ្ជមានលើសេដ្ឋកិច្ចរបស់លោក Greenspan កាលពីថ្ងៃ ១៥ កក្កដា។ ទោះយ៉ាងនេះក្តី ប្រាក់យ៉េនប្តូរបានតែ ១១៨,២យ៉េន/ដុល្លារក្នុងខែកក្កដា ស៊ីប្រហែលគ្នា នឹងខែមុន (១១៨,៣យ៉េន/ដុល្លារ) ។

After losing its value for the second consecutive month, the US dollar strengthened to 0.88 Euro/dollar in July 2003. Compared to the preceding month, the US dollar appreciated by 3.5%. This was a reaction to optimistic comments from the Federal Reserve Chairman Alan Greenspan on the US economy on July 15th. However, the yen was traded at 118.2 Yen/dollar in July 2003, quite similar to the preceding month with 118.3 Yen/dollar.

European Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

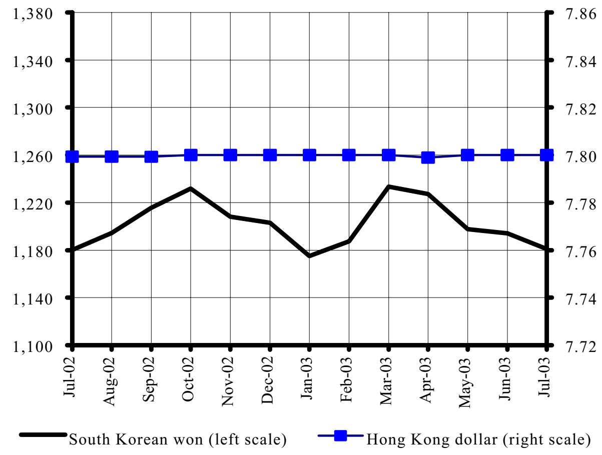


Sources: The Economist and the Fed

ប្រាក់វ៉ុនកូរ៉េខាងត្បូងបន្តឡើងថ្លៃធៀបនឹងដុល្លារ ។ នៅខែកក្កដា ២00៣ ប្រាក់វ៉ុនប្តូរបាន ១.១៨១,៥វ៉ុន/ដុល្លារ ធៀបនឹង ១.១៩៤វ៉ុន/ដុល្លារនៅខែមិថុនា (ឬឡើងថ្លៃ ១,0៨%) ។ អត្រាប្តូរប្រាក់ដុល្លារហុងកុងធៀបនឹងដុល្លារUS គ្មានការផ្លាស់ប្តូរនៅតែត្រឹម ៧,៨ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS ។

The South Korean won continued to gain in value against the US dollar. In July 2003, the South Korea won was traded at 1,181.5 won/US dollar, down from 1,194.4 won/US dollar in June 2003- an appreciation of 1.08%. Hong Kong dollar remained stable at the pegged rate of 7.8 HK dollar/US dollar.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

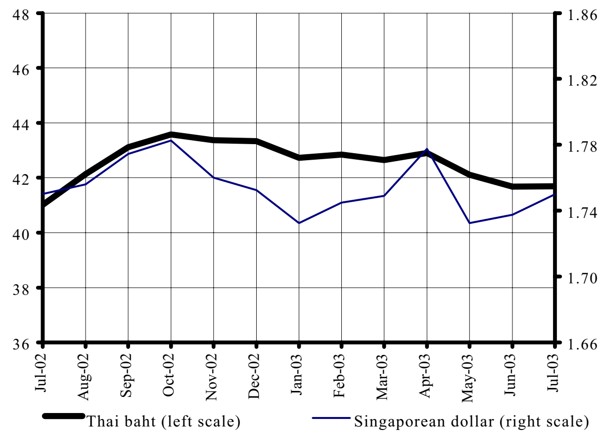


Sources: The Economist and the Fed

ទោះបីជាប្រាក់បាតថៃ និងដុល្លារសិង្ហបុរី រឹងមាំជាងមុននៅពាក់កណ្តាលខែកក្កដា ក្តី ក៏នៅបន្តចុះថ្លៃធៀបនឹងដុល្លារUS ដោយប្តូរបាន ៤១,៦៩បាត/ដុល្លារUS និង ១,៧៥ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS ។ ធៀបនឹងខែឧសភាឆ្នាំមុន ប្រាក់បាតថៃបានចុះថ្លៃ ១,៦៦%ធៀបនឹងដុល្លារUS ចំណែកឯ ដុល្លារសិង្ហបុរីពុំមានការប្រែប្រួលធៀបនឹង ដុល្លារUS ។

Although the Thai bath and Singapore dollar got stronger after Greenspan's comments in mid-July, the value of the Thai bath and Singapore dollar continued to weaken, dropping to 41.69 baht/US dollar and 1.75 S$/US dollar, respectively in July 2003. Compared to July of last year, the Thai baht depreciated by 1.66%, while the Singapore dollar remained unchanged.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar



Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាពតម្លៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ

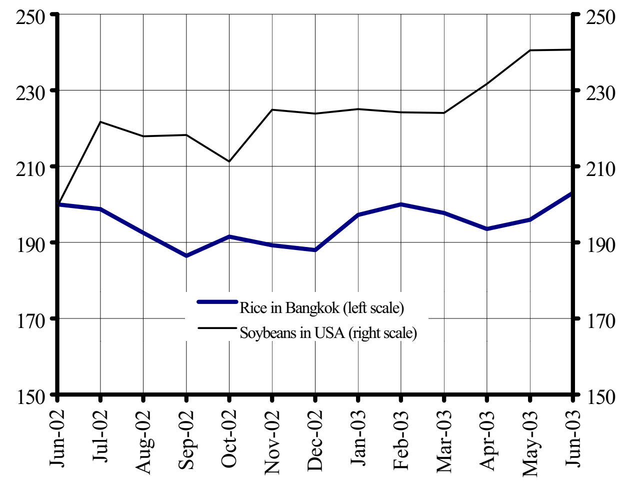
Commodity Prices in the World Markets

ខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃអង្ករលេខ១ នៅផ្សារអន្តរជាតិក្រុងបាងកក ឡើងដល់ ២០៣ដុល្លារ/តោន ធៀបនឹង ១៩៦ដុល្លារ/តោន នៅខែឧសភា ។ ថ្លៃសណ្តែកសៀងឡើងបន្តិចបន្តួចដល់ ២៤០,៧ដុល្លារ/តោននៅខែមិថុនា ២០០៣ ។ ធៀបនឹងឆ្នាំមុន ថ្លៃអង្ករកើនឡើង ១,៥% ចំណែកឯថ្លៃសណ្តែកសៀងកើនឡើង ២០,៦% ។

In June 2003, the price of first quality rice in the Bangkok international market continued to rise to 203 US$/tonne, up from 196US$/tonne in May. The climbing price of soybeans was nearly unchanged, at 240.7 US$/tonne in June 2003. Compared to a year ago, the price of rice rose by 1.5%, and the price of soybean by 20.6%.

Prices of Rice and Soybeans

(US$/tonne)



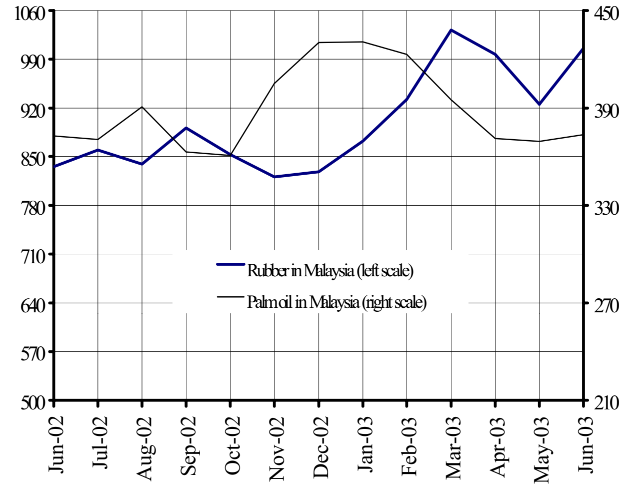
Sources: IMF, FAO, FEER and IGC

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ថ្លៃកៅស៊ូនៅលើផ្សារអន្តរជាតិប្រទេសម៉ាឡេស៊ីឡើងដល់ ១.០០៥,៥ដុល្លារ/តោន បន្ទាប់ពីបានធ្លាក់ចុះពីរខែជាប់គ្នា ហើយបើធៀបនឹងខែមុនថ្លៃកៅស៊ូកើនឡើង ៨,៧% ។ ថ្លៃប្រេងឆាបន្តកើនឡើង ១,១% ដល់ ៣៧៣,៥ដុល្លារ/តោន ក្នុងខែមិថុនា ២០០៣ គឺកើនពី ៣៦៩,៤ ដុល្លារ/តោនក្នុងខែមេសា ២០០៣ ។

The price of rubber in the Malaysian international market rose to 1,005.5 US$/tonne in June 2003, after falling for the second consecutive month. Compared to the preceding month, the price of rubber increased by 8.7%. Palm oil rose by 1.1% to 373.5 US$/tonne in June 2003, up from 369.4 US$/tonne in May 2003.

Prices of Rubber and Palm Oil

(US$/tonne)

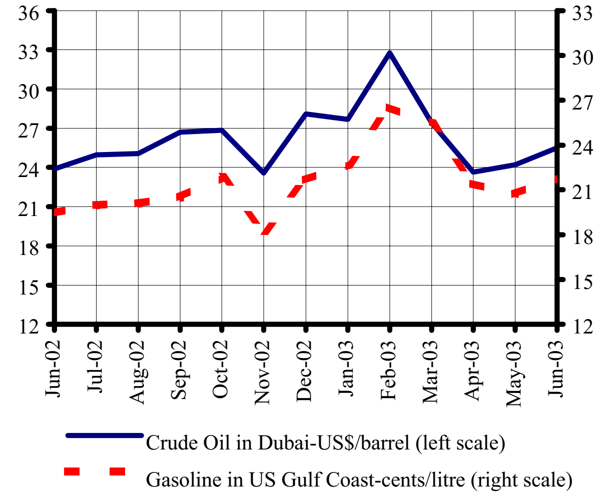


Sources: IMF, FAO and FEER

នៅខែមិថុនា ២០០៣ ប្រេងឆៅឡើងថ្លៃដល់ ២៥,៥២ ដុល្លារ/ធុង ធៀបនឹង ២៤,២ដុល្លារ/ធុងកាលពីខែមុន ។ ការវាយប្រហារបំពង់បង្ហូរប្រេងនៅអ៊ីរ៉ាក់ និងគ្រោះថ្នាក់នៅ Nigeria បានជំរុញឲ្យប្រេងឆៅឡើងថ្លៃ ។ នៅខែមិថុនា ២០០៣ ប្រេងសាំងឡើងថ្លៃដល់ ២១,៨សេន/លីត្រ ឬ ៥,៣%ខ្ពស់ជាងខែឧសភា (២០,៧សេន/លីត្រ) ។

In June 2003, the price of crude oil continued to rise to 25.52 US$/barrel, up from 24.2 US$/barrel in the previous month. The attacks on fuel pipelines in Iraq and an accident, which affected fuel supplies in Nigeria pushed the crude oil price up. The price of gasoline increased by 5.3% to 21.8 cents/litre in June 2003, up from 20.7cents/litre in May.

Prices of Crude Oil and Gasoline



Sources: IMF, EIA and IEA